Application Profile
Translation Metadata

Americas Digital Archive, Rice University, 2011

General
As part of the scope for Our Americas Archive Project, scholars from the Humanities Research Center will translate at least 80 texts. Translated works will include a unique set of metadata elements directly describing the translation as well as original metadata regarding the source document. These translations will be “housed” in a distinct collection under the Americas community within the DSpace environment.

Elements for Translated Works

contributor.translator
Proper name of the creator of translated work.
Example: Gauthereau-Bryson, Lorena

description.translation
Provides information about the translation: Name of translator, title of the source document, language of the translation and original document.
Example:
This document is an English translation of the "Carta de Angel Navarro al Jefe Ayuntamiento de Goliad, 1835, Bejar." Translated by Lorena Gauthereau-Bryson. The language of the original document is Spanish.

identifier.digital
Is the alphanumeric string comprised of the original id plus the letters “tr” (small case).
Example: aa00021 [original digitized version]

aa00021tr [corresponding translation version]

format
The term “Translation” is globally applied to all items

language.iso
Example: eng

relation.isVersionOf
Provides link to original document (i.e. related DSpace item housed in separate collection) The isVersionOf qualifier corresponds to a matching isReferencedBy qualifier in the original.
Example: Original document: http://hdl.handle.net/1911/9226
title

Translated title is determined on a case by case basis and assigned jointly by project translator and language specialist cataloger.

Example:

Original title: Órden N. 1, Guatemala, 1 de agosto 1829
Translated title: Order No. 1, Guatemala, August 1, 1829

Tiles for partial translations – The general rule is to supply a title for the excerpt, usually a chapter or section header plus the title of the larger work is placed within square brackets.

Example: Savage America, Chapter I [Excerpt from: The Moral History of Women]

List of elements retained from original document

For definitions and input guidelines please see “Application Profile: Dspace Metadata for Americas Digital Archive” from project website at http://oaap.rice.edu/about_documentation.php or download directly from http://tinyurl.com/p5ztvb

  dc.contributor.qualifier (author, editor, funder, etc)
  dc.coverage.spatial
  dc.date.digital
  dc.date.issued
  dc.date.original
  dc.description
  dc.description.abstract
  dc-digitization.specifications
  dc.format.medium
  dc.identifier.original
  dc.publisher
  dc.pubPlace
  dc.relation.isPartof (series titles, finding aids, etc)
  dc.relation.isreferencedby (research modules, etc)
  dc.relation.isVersionof (edition statements)
  dc.rights
  dc.source.collection
  dc.source.provenance
  dc.subject.LCSH
  dc.subject.local
  dc.title.alternative
  dc.title.subtitle
  dc.type